

5.1 RESUMEN EJECUTIVO

En este documento se presenta un resumen de las actividades desarrolladas por el Instituto en el ejercicio 2007. Caben destacar las siguientes actividades:

Se estableció un acuerdo de colaboración con el Instituto para la Documentación de las Lenguas de Meso-América y el Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social para llevar a cabo una temporada de campo, consistente en investigaciones de las lenguas indígenas: náhuatl de la Huasteca Potosina, San Luis Potosí; zoque del Golfo de la población de Ayapa, zoque de Tecpatán, Chiapas; zapoteco de Juchitán, zapoteco de Lachixío, zapoteco de Zaniza, zapoteco de Choapan, chatino de Zenzontepec de Oaxaca, popoloca de Otlatepec y lacandón de Chiapas. Se realizó con éxito la recopilación de dichas variantes lingüísticas y se integraron 10 carpetas correspondientes a los documentos que integran los avances logrados en esa temporada de campo.

Se realizó una minuciosa revisión de los textos y la información que integran el documento final del "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas" para su publicación en el Diario Oficial de la Federación. La revisión, entre otras cosas, consistió en confrontación de los datos del catálogo con información proporcionada por especialistas y por hablantes de las lenguas indígenas catalogadas, y el análisis de lecturas especializadas. Se realizaron todas las gestiones necesarias para hacer efectiva dicha publicación. El Catálogo contiene información detallada de la diversidad lingüística de nuestra nación y consigna la existencia de 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas asentados en el territorio nacional.

Con el fin de avanzar en el proceso de establecimiento del Modelo de Acreditación y Certificación en material de lenguas indígenas, así como en la formación de profesionales bilingües, destaca el desarrollo de las siguientes actividades:

- La celebración del Encuentro Internacional para la presentación del Modelo de Acreditación y Certificación en Lenguas Indígenas,
- La celebración del Foro Internacional de Experiencias Exitosas en torno a la Enseñanza de Lenguas Indígenas y Minorizadas.
- Diseño e impartición del Diplomado para la Profesionalización de Intérpretes y Traductores Indígenas en el Estado de Guerrero.

Cabe destacar la celebración de dos reuniones de trabajo sobre lenguas indígenas y derechos lingüísticos en contextos urbanos. La primera reunión se celebró en la ciudad de México y contó con la participación de una parte de la población indígena radicada en el Valle de México; conjuntamente con ellos se perfilaron líneas de trabajo para la atención de esta población. La segunda reunión se realizó en Monterrey, Nuevo León; con el objetivo de promover la vinculación del Instituto con las instituciones y organizaciones que trabajan a favor de las lenguas indígenas que se hablan en esa ciudad, así como adquirir elementos para esbozar líneas de trabajo específicas hacia el fortalecimiento y protección de las lenguas indígenas.

Se integró el Consejo Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo de Desaparición, y su estatuto orgánico, así como la selección por votación de los miembros del grupo rector y de las comisiones de trabajo que conforman a dicho comité.

En lo que respecta a la publicación de materiales en lenguas indígenas se editaron 10 libros de carácter lingüístico, 8 con diversos géneros literarios, así como 16 libros y materiales que sirven como auxiliares didácticos para la enseñanza de las lenguas indígenas.

Lingüísticas

1. *Xtángoo xú mí'tháán ajngáa me'phaa. Normas para la escritura de la lengua me'phaa.*
2. *Los verbos del maya yucateco actual. Investigación, clasificación y sistemas conjugacionales.*
3. *Alfabeto práctico para la lecto-escritura del dixzâ de Santa Ana del Valle, Oaxaca.*
4. *Bases de la documentación lingüística.*
5. *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh.*
6. *Importancia del estudio de las Lenguas Indígenas de México.*
7. *Diccionario práctico de la lengua kiliwa.*
8. *Nt'uinoya. Vocabulario. Términos extraídos de los libros de texto gratuitos en hñahñu.*
9. *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano.*
10. *Alfabeto popular para la escritura del zapoteco del Istmo.*

Literarias

1. *III Encuentro Internacional de Escritores en Lenguas Indígenas. Voces de las Culturas Vivas y Artes Verbales 2006. Taller Las Artes Verbales y la Cultura de la Oralidad*
2. *In oc ticchiáh in Godot. Esperando a Godot*
3. *Diidxa' Guie'/Poemas*
4. *Kuentu, jnuhun vii ti ja jini jnuni jjin san sau ñuu Santiago Yosondúa, Oaxaca/Cuentos, mitos y leyendas en mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca*
5. *Ni najá t'ok chämo/El sueño y la muerte*
6. *Lexu ne Gueu'. Conejo y Coyote*
7. *Tu'un ñochi si tu'un savi/Producción literaria en lengua mixteca*
8. *Mamtuxi'ñdham ja' sapok/Cuentos de maestros tepehuanos*

Educativas

1. *Ra dizh ni guc grabar cuan Dizhsa xte ra galgyizh.*
2. *Jn'a¹⁴ cha⁷³ - jn'a²⁴. Cha⁷³ tsa²⁴ cha⁷³.*
3. *Na'at lê Baála'Paleen. Adivina iluminando. Colorín color mayas.*
4. *Maaya kan p'éel. Método para el parendizaje de la lengua maya. Cuarto curso.*
5. *Tsik. Principios de numerología maya.*
6. *Cartilla Ixcateca.*
7. *La lengua hablada y la lengua escrita.*
8. *S7wan¹⁴ t'7an²⁰. Jn'a¹⁴ cha⁷³ jn'a²⁴ cha⁷³ tsa²⁴ cha⁷³.*
9. *Agitkapay nupŠjŠn jayaw ki'ichey.*
10. *Agitkapay nupŠjŠn to'oxawajat.*
11. *Ndusu tu'un savi.*
12. *Cha7tñan no ndikwi7 naten Tsi. Enseñanza de la escritura del chatino de San Marcos Zacatepec.*

13. *Jizhi, xorš jñatjo. Manual didáctico para el aprendizaje colectivo de la lengua mazahua.*
14. *Alfabetos ilustrados de lenguas indígenas de Chiapas.*
15. *Alfabeto ilustrado de la lengua Mam.*
16. *Alfabeto ilustrado de la lengua Mocho'.*

Se atendieron diversas consultas de tipo jurídico en materia de derechos lingüísticos, hechas por entidades y organismos de la Administración Pública Federal, de diversas Autoridades Judiciales y de Instituciones y Organizaciones Académicas.

Se difundieron al interior del Instituto 178 disposiciones de la normatividad publicadas en el Diario Oficial de la Federación y en la Gaceta Oficial del Distrito Federal.

El Instituto y el Director General, fueron representados en 7 procesos contenciosos administrativos y judiciales en donde el Instituto es parte.

Se elaboró un proyecto de reforma del artículo 14 inciso d) de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, para proponerla al Poder Legislativo, consistente en una adición sobre el tema de certificación y acreditación.

El Instituto celebró 27 convenios de colaboración con diversas organizaciones indígenas, instituciones públicas y privadas, personas físicas, que promueva el desarrollo, preservación y vigorización de las lenguas indígenas nacionales. Así como también celebró 46 contratos de adquisición, arrendamiento y servicios, como son: Viajes; instalación y mantenimiento de los equipos y redes de computo; seguridad privada; mantenimiento y limpieza; mantenimiento y renta de fotocopiadoras; renta de 2 pisos para uso del Instituto; entre otros.

El Instituto produjo un spot para radio que es escuchado en el programa "La Hora Nacional", espacio donde podemos difundir la presencia del Instituto y, dar a conocer las diferentes formas de comunicarse en lenguas indígenas, en total son 19 cápsulas que han salido al aire.

Se emitieron 335 impactos del Instituto en medios de comunicación, de los cuales fueron 189 impactos en radio, 134 impactos en medios impresos y 12 impactos en televisión.

Pronunció el Instituto 116 entrevistas a través de sus funcionarios y representantes, ante los medios de comunicación.

Se presentó en 465 salas cinematográficas de 24 ciudades de 17 Estados de la República Mexicana, una versión del Cine minuto en la variante lingüística yaqui, difundándose a su vez en las pantallas LCD de los complejos cinematográficos de la Cadena Mexicana de Exhibición S.A. de C.V.

Co-emitió con el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática, la campaña denominada "Censo Agropecuario 2007"; con la Secretaría de Gobernación las campañas denominadas "Temporada de lluvias, ciclones y huracanes", "Septiembre, mes del testamento" y "Medidas Preventivas por bajas temperaturas"; con la Secretaría de Desarrollo Social la campaña denominada "Harina de maíz fortificada Mi Masa".

El Instituto logró la vinculación con dependencias de la Administración Pública, de las cuales se desprendieron 4 acuerdos de colaboración, 26 atenciones a las consultas que formularon los 3 Poderes de la Unión y los 3 Órdenes de Gobierno respectivamente, dos

propuestas a los Gobiernos de las Entidades Federativas a fin de que se emitan Leyes estatales para la creación de Institutos de lenguas indígenas a nivel estatal y municipal, que reconozcan los derechos lingüísticos y sancionen sus contravenciones. Se resolvieron tres asesorías para impulsar la creación de Institutos de lenguas indígenas estatales y municipales, se presentaron tres informes que el Estado mexicano exhibió ante autoridades internacionales, derivados de la firma de acuerdos, convenios y tratados internacionales, y elaboró tres informes al Congreso de la Unión y al Ejecutivo Federal sobre el cumplimiento de la normatividad internacional y nacional en materia de lenguas indígenas.

Asimismo en materia de divulgación del marco normativo en materia de lenguas indígenas, se desarrollaron 4 talleres para la traducción/interpretación del texto explicativo de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y se participó en 55 actividades relacionadas con la difusión de los derechos lingüísticos. Se realizaron traducciones de información para orientar a la población indígena en su lengua materna sobre distintas materias en coordinación con entidades y dependencias de Gobierno.